

Lección 26

Oraciones de relativo.

Las oraciones relativas son directas u oblicuas (el pronombre relativo va precedido de una preposición). En irlandés no existe pronombre relativo (quien, quienes, el cual, los cuales...) y se emplea una partícula relativa. Esta partícula, en las subordinadas directas, es **a**, que provoca aspiración; expresa una relación de nominativo o acusativo (sujeto u objeto). La partícula en las oraciones relativas oblicuas es **go**, que provoca nasalización. Se emplea en los demás casos, es decir, ni nominativo ni acusativo. De esta forma, **an t-éan a chionn an garsún** significa "el pájaro que ve al chico" o "el pájaro que el chico ve". Pero cuando el relativo es "cuyo, a quien, al que, en el que, por el que, con quien, con el que, etc" la partícula es **go**: **an fear go bhfuil a mhac chun pósadh** "el hombre cuyo hijo se va a casar"; **an tigh go rabhas ann** "la casa en la que yo estaba"; **an bhean go bhfuairas an t-airgead uaithi** "la mujer de la que obtuve el dinero"; **an speal go mbaineann sé an féar léi** "la guadaña con la que corta el heno". Fíjate que en esas oraciones en castellano en las que el pronombre relativo (quien, cual, quienes, cuales) o la partícula relativa (que...) van precedidas de una preposición, en irlandés la partícula relativa va completada mediante un pronombre preposicional. Antiguamente se empleaba, y sigue siendo válido pero poco usado, una construcción en que la preposición precedía a la partícula: **an áit ina raibh sé** "el lugar en el que él estaba" (en lugar de **an áit go raibh sé ann**); **an té dá dtáinig ciall le haois, cuir-se gach ní ina chead** "consulta a quien se ha vuelto sabio con la edad".

La partícula de relativo directa se omite antes de la cópula (**is**, **ba**) y la forma oblicua es **gur** (**gurb** antes de vocal) en presente y **gur** (**gurbh** antes de vocal) en pasado y condicional: **an fear is saibhre** "el hombre (que es) más rico"; **an fear gur leis an tigh** "el hombre cuya casa es" (o "era"); **cailín gurbh ainm di Síle** "una chica llamada Sheila". Sin embargo, en aquellos casos en que el pasado o el condicional de la cópula se reduce a **b** (antes de palabra que empieza por vocal o **f**), aparece la partícula relativa: **na daoine ab óige** "los más jóvenes"; **an chuid ab fhearr** "la mejor parte".

La partícula **go** (**a**) cambia a **gur** (**ar**) antes del pasado de un verbo regular: **an fear gur imigh a mhac go Sasana** "el hombre cuyo hijo fue a Inglaterra"; **an speal gur bhain sé an féar léi** "la guadaña con la que cortaba el heno". El relativo negativo tanto en subordinadas directas como oblicuas es **ná**: **an fear ná baineann an féar**; **an fear nár bhain an féar**; **an fear ná fuil aithne agat air** "el hombre que (a quien) no conoces"; **an duine nár chuiris ceist air** "la persona a la que (a quien) no preguntaste".

La relativa tiende a aparecer primero en la frase: "el hombre que vino ayer se irá hoy" no es **imeoidh an fear a tháinig inné inniu**, sino **an fear a tháinig inné, imeoidh sé inniu**.

En oraciones de identidad (Lección 8) cuando el sujeto es un nombre definido seguido de la subordinada relativa ("el hombre que estaba aquí, el libro que leí...", el artículo puede omitirse antes del nombre, y la oración relativa puede ir seguida de la partícula **ná: is é ainm a bhí air ná Séadna** "su nombre era S."

También puede darse un doble relativo: **an fear a cheapas a chonac** "el hombre a quien (al que) pensé que ví"; **ná daoine adeir sé a thioctaidh** "la gente que dice que vendrá". Este último ejemplo ilustra dos puntos que deben recordarse:

a) los verbos **a(deir)** y **a(tá)**, que tienen una **a-** átona como primera sílaba, parecen escapar a la aspiración, pero de hecho la **d** o la **t** no es realmente la inicial.

b) cuando el relativo es el sujeto, el verbo siempre va en tercera persona de singular (algo similar a lo que ocurre en inglés). Esto se ve claramente con ejemplos donde el verbo principal es una oración-cópula del tipo:

Castellano - Soy yo el que lo dijo

Inglés - IT IS I who said it (ES yo quien lo dijo)

Irlandés - **Is mise adúirt é** (no **aduart**)

Castellano - Somos nosotros los que entraremos primero

Inglés - IT IS we who shall go in first (ES nosotros quienes entraremos primero)

Irlandés - **Is sinn-ne a raghaidh isteach ar dtúis**

Castellano - Es el inglés quien se llevó la mejor parte

Inglés - IT IS the English who got the best share

Irlandés - **Is iad an Sasanaigh a fuair an chuib ab fhearr**

Quizás el tipo más común de doble relativo se produce en los superlativos adverbiales: "la gente a la que vemos más a menudo", "el hombre que vino primero": **na daoine is minicí a chímid** (aquí el relativo es el objeto); **an fear is túisce** (o **ba thúisce**) **a tháinig**. Fíjate que el adverbio precede al verbo. Y con un relativo oblícuo: **téir san áit is fearr go bhféadfair an rás d'fheiscint** "vete al lugar desde el que podrás ver mejor la carrera".

VOCABULARIO

an té	el que, quien	duais f.	premio
beatha f.	vida, comida	foighne f.	paciencia
cad is ainm duit?	¿cómo te llamas?	leigheas m.	cura, remedio
ceantar m.	distrito	lionn m.	cerveza
coinne m.	expectativa	ospidéal m.	hospital
tá coinne agam leis	espero de é	réitím	resuelvo
Corca Dhuibhne	Península de Dingle	saothrú nv.	ganar
creidiúint f.	crédito	tairbhe m.	beneficio
deireanach	tarde	Tiobrad Árann	Tipperary
deireanaí	último	trácht nv.	discutir, hablar
		tugaim ar iasacht	presto
		túisce	lo más pronto

Ejercicio 59

Lee en voz alta y traduce.

1. Sin é an fear a chonaiceamair ar an aonach
2. Is í Bríd a bhris an fuinneog
3. An té is túisce a réiteoidh an cheist, is é a gheobhaidh an duais
4. Is mó duine go mbíonn airgead aige agus ná deineann sé aon tairbhe dhó. Cad é an ceantar gurb as tú?
6. Ó Chorca Dhuibhne
7. An bhfacaís an bhean go rabhas ag trácht uirthi?
8. Is iad na daoine is mó a bhíonn ag caint is lú a dheineann obair
9. Téir san áit is fearr go bhféadfair do bheatha a shaothrú ann
10. Caithfidh mé labhairt leis an bhfear go bhfuil a mhac san ospidéal
11. "Rud gan leigheas is foighne is fearr air"
12. An t-airgead a shíleas a bhí cailte agam tá sé anso im phóca
13. Na daoine is túisce a tháinig is iad is deireanaí dh'imigh

Ejercicio 60

Traduce.

1. ¿Qué caballo (cé acu capall) compraste en la feria?
2. Un chico llamado John O'Donovan fue el mejor alumno de la clase.
3. ¿Dónde está el abrigo que le presté a Michael?
4. Los zapatos que dijiste que habías limpiado aún están sucios
5. Mucha gente (is mó duine) preferiría la cerveza al whiaky, y algunos (di "hay gente que") no los beberían en absoluto
6. Vendrá cuando menos lo esperemos
7. Ese es el hombre a quien le compramos la casa
8. ¿Cómo se llama él?
9. Creo que su nombre es James O'Sullivan
10. Ese es el hombre cuyo hijo es médico en Cork
11. ¿De qué parte del país (distrito) es él?
12. De Tipperary
13. Diarmaid hizo mejor el trabajo, pero consiguió el menor crédito.

Soluciones

Ejercicio 59

1. Ese es el hombre al que vimos en la feria
2. Fue Bridget quien rompió la ventana
3. El que resuelva primero la pregunta conseguirá el premio
4. Muchos hombres tienen dinero y no les hace bien
5. ¿De qué distrito eres?
6. De la península de Dingle
7. ¿Viste a la mujer sobre la que estaba hablando yo?
8. La gente que más habla son los que menos trabajo hacen
9. Vete a donde tengas más posibilidades de ganarte la vida
10. Debo hablar con el hombre cuyo hijo está en el hospital
11. "Lo que puede curarse debe soportarse"
12. El dinero que pensé que había perdido está aquí en mi bolsillo
13. La gente que vino primero fueron los últimos en marcharse

Ejercicio 60

1. Cé acu capall a cheannaís ar an aonach?
2. Buachaill hurbh ainm dó Seán Ó Donnabháin dob é an scoláire ab fhearr sa rang é
3. Cá bhfuil an chasóg a thugas ar iasacht do Nhícheál?
4. Na bróga a dúraís a bhí glanta agat, táid siad salach fós
5. Is mó duine gurbh fhearr (go mb'fhearr) leis lionn ná fúiscí, agus tá daoine ná hólfadh i n-aon chor iad
6. Tiocfaidh sé nuair is lú a bheidh coinne againn leis
7. Sin é an fear gur cheannaíomair an tigh uaidh
8. Cad is ainm dó?
9. Is dóigh liom gur Séamas Ó Súilleabháin is ainm dó
10. Sin é an fear go bhfuil a mhac ina dhochtúir i gCorcaigh
11. Cad é an ceantar gurb as dó?
12. Ó Thiobrad Árann
13. Is é Diarmaid is fearr a dhein an obair, ach is é is lú a fuair creidiúint.